

## Chap. : L'eau et les thermes à Rome

- **Texte** : Dis-moi où tu te laves et je te dirai qui tu es -

Le philosophe stoïcien Sénèque (Ier s. après J.-C.) aime la rigueur et la modération. Dans cette lettre à son jeune ami Lucilius, il affirme préférer la modeste salle de bains de Scipio Africanus (Scipion l'Africain), le général romain vainqueur de Carthage en 146 avt. J.-C., à l'exubérante richesse des établissements de bains (les thermes) de son temps.



In villa Scipionis vidi balneolum angustum, tenebricosum ex consuetudine antiqua (...). In hoc angulo ille Carthaginis horror abluabat corpus laboribus rusticis fessum !

Mais qui tolérerait aujourd'hui de se baigner dans ces conditions ? On se croit pauvre ou miséreux si les murs ne resplendissent pas de marbre et de décors multicolores, si la pierre de Thassos, que jadis on voyait rarement dans un temple, n'entoure pas nos piscines, si les robinets qui versent l'eau ne sont pas en argent !

In hoc Scipionis balneo minimae sunt rimae quae lumen admittunt ; at nunc «blattaria » vocant balnea quae totius diei solem fenestris amplissimis non recipiunt.

Sénèque, *Epistulae morales ad Lucilium* (Lettres à Lucilius), Livre XI, lettre 86

## VOCABULAIRE

**abluo**, is, ere, lui, lutum : laver, purifier  
**admitto**, is, ere, misi, missum :  
 1. laisser aller ; 2. laisser venir  
**amplus**, a, um : important, grand  
**angulus**, i, m. : l'angle, le coin  
**angustus**, a, um : étroit, exigu  
**antiquus**, a, um : ancien  
**at**, conj. : mais  
**balnea**, arum, f. : bains, thermes  
**balneolum**, i, n : petite salle de bains  
**balneum**, ei, n. : bains (sing. privés ; pl. publics)  
**blattarius**, a, um : qui convient

aux cafards  
**Carthago**, inis, f. : Carthage  
**consuetudo**, dinis, f. : 1. l'habitude, la coutume, l'usage.  
**corpus**, oris, n. : corps  
**dies**, ei, m. et f. : jour  
**ex**, prép. : + Abl. : hors de, de ; ici : qui vient de...  
**fenestra**, ae, f. : fenêtre  
**fessus**, a, um : fatigué  
**hic**, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
**horror**, oris, m. : l'horreur  
**ille**, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle  
**labor**, oris, m. : la peine, la souffrance, le travail pénible  
**lumen**, inis, n. : 1. la lumière ;

3. le jour  
**minimus**, a, um : très petit  
**nunc**, adv. : maintenant  
**qui**, quae, quod : qui : pronom relatif : qui, lequel...  
**recipio**, is, ere, cepi, ceptum : recevoir  
**rima**, ae, f. : fente, crevasse  
**rusticus**, i, m. : de la campagne  
**Scipio**, onis, m. : Scipion  
**sol**, solis, m. : soleil  
**tenebricosus**, a, um : ténébreux, enveloppé d'obscurité, très sombre  
**totus**, a, um : tout entier (totius = Gén. Sing.)  
**villa**, ae, f. : maison de campagne, domaine  
**voco**, as, are : appeler

## Traduction

(4) J'ai vu sa maison de campagne bâtie en pierres de taille, avec un mur entouré d'un bois; avec des tours élevées pour sa défense; avec une citerne creusée au pied des bâtiments, au milieu de la verdure, et suffisante pour l'usage d'une armée entière ; avec sa salle de bains étroite et ténébreuse, selon l'usage de nos ancêtres, qui ne croyaient pas qu'une salle de bains pût être chaude, si elle n'était obscure.

(5) J'éprouvais un grand plaisir à comparer les moeurs de Scipion avec les nôtres. C'est dans ce réduit que la terreur de Carthage, ce héros à qui Rome doit de n'avoir été prise qu'une seule fois, baignait son corps fatigué des travaux de la campagne : car il s'exerçait à un pareil labeur, et, selon la coutume antique, labourait son champ lui-même. Ainsi cette misérable demeure a été habitée par Scipion ! ainsi ce grossier pavé a soutenu ses pas ! Et maintenant qui daignerait se baigner ainsi ?

(6) On se regarde comme pauvre et misérable, quand les murs ne brillent pas de vastes cercles de marbre d'un grand prix ; si au marbre d'Alexandrie ne se mêlent point des incrustations de marbre de Numidie ; si les murs n'ont pas un copieux encadrement de mosaïque dont les couleurs, à grand-peine assemblées, imitent la peinture; si la voûte n'est pas entièrement vitrée ; si la pierre de Thasos que jadis on voyait rarement même dans les temples, n'entoure pas nos piscines, où nous étendons nos corps épuisés par une excessive transpiration; enfin si l'eau ne s'échappe pas de robinets d'argent.

(7) Et je n'ai parlé jusqu'ici que de la plomberie populaire ! Que sera-ce, si je viens à décrire ceux des affranchis ? Combien de statues, combien de colonnes qui ne soutiennent rien, et que le luxe a prodiguées pour un vain ornement ! Quelles masses d'eau tombant en cascades avec fracas ! Nous en sommes venus à un tel point de délicatesse, que nous ne voulons plus marcher que sur des pierres précieuses.

(8) Dans cette salle de bains de Scipion, il y a de petites fentes taillées dans le mur de pierre plutôt que des fenêtres, pour laisser entrer la lumière sans affaiblir la solidité du bâtiment. Mais de nos jours on appelle « trous à cafards » les bains qui n'ont pas été conçus pour recevoir le soleil à toute heure de la journée par de très larges fenêtres, si on ne bronze pas en même temps que l'on se baigne, si de sa baignoire on ne voit pas la campagne et la mer.

Sénèque, *Epistulae morales ad Lucilium* (Lettres à Lucilius), livre XI, lettre 86, extrait

## Questions de compréhension

- 1°- Relevez, dans la description de la villa, les éléments qui rappellent le passé militaire de Scipion.
- 2°- Relevez la phrase dans laquelle Sénèque indique que, pour lui, Scipion est un modèle.
- 3°- D'après vous, qui a donné ce surnom de « terreur de Carthage » à Scipion ?
- 4°- A quel épisode de l'Histoire de Rome Sénèque fait-il référence au début du §5 ?
- 5°- Relevez les termes dépréciatifs utilisés pour décrire la villa de Scipion
- 6°- Donnez un titre à chaque paragraphe du texte. Comment cette description est-elle construite ?
- 7°- Relevez les mots qui montrent la richesse des salles de bains de l'époque.
- 8°- Selon vous, Sénèque est-il vraiment réaliste lorsqu'il décrit ces salles de bains ? Justifiez votre réponse.
- 9°- Que dit Sénèque des salles de bains des esclaves affranchis ?
- 10°- Quel reproche Sénèque fait-il aux Romains de son temps ?
- 11°- Quelles qualités de Scipion Sénèque cherche-t-il à mettre en valeur à travers la description de sa salle de bains ?